

© Беатэ Фрэнцэль, Гюльза Маўрук (2018)

## Дапаможнік для правядзення першай размовы з навучэнцамі-перасяленцамі

### Тлумачэнне да апытальнага ліста

#### (Weißrussisch – Übersetzung durch externen Anbieter)

Дадзены апытальны ліст прызначаны для абмеркавання і абмену асноўнай інфармацыяй паміж настаўнікамі, якія праводзяць уступныя размовы с нядаўна прыбыўшымі дзецьмі і падлеткамі.

У ходзе такіх уступных размоў варта памятаць, што яны служаць толькі першапачатковай арыентацыяй або дапамагаюць накіраванню ў вучэбную групу, і што не ўсе пытанні, якія прадстаўляюць інтарэс з пункту гледжання арганізацыі школы, могуць быць неадкладна растлумачаны. Гэта абмежаванне датычыцца, у прыватнасці, такіх тэм, як сям'я, перасяленне і статус пражывання, паглыбленне якіх можа прывесці да непрыемных успамінаў у траўміраваных навучэнцаў. Аднак пытанні фінансавання, якія маюць дачыненне да заняткаў падтрымкі і мерапрыемстваў сацыяльнай дапамогі павінны быць вырашаны, толькі калі ўжо ўстанавіліся даверныя адносіны паміж настаўнікамі, навучэнцамі, бацькамі, апекунамі і папячыцелямі, а таксама школьнымі сацыяльнымі работнікамі.

Асобныя ключавыя моманты анкеты павінны быць сфармуляваны і адаптаваныя да ўзросту і моўных навыкаў (будучых) навучэнцаў. Не кожнае пытанне падыходзіць для любога дзіцяці або падлетка. Рашэнне па гэтым пытанні прымаецца настаўнікамі (прымаючым бокам) па іх меркаванні.

У апытальным лісце выкладаецца асноўная ідэя арыентацыі на рэсурсы. Адпаведным чынам усе моўныя рэсурсы навучэнцаў павінны быць аформлены дакументальна.

Раздзел III (Моўная практыка ў краіне паходжання) накіраваны на вызначэнне выкарыстання мовы, спецыфічнага для канкрэтнай вобласці. Трэба ўлічваць усе частковыя навыкі (маўленне, чытанне, пісьмо, аўдзіраванне).

У дадатак да апытальнага ліста праводзіцца апытанне на розных родных мовах на конт папярэдняга школьнага і прафесійнага вопыту, інтарэсаў і талентаў нядаўна прыбыўшых дзяцей і падлеткаў. Гэта дазваляе размяркоўваць навучальныя групы не толькі па бягучага ўзроўню валодання мовай, але і па матывацыі і патэнцыялу зацікаўленых асоб.

Любыя наяўныя пасведчанні з краін паходжання могуць быць правяраны кіраўніцтвам раёна Кёльна на прадмет магчымага прызнання атэстата аб заканчэнні школы і да атэстата аб заканчэнні сярэдняй школы.

([http://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk\\_internet/leistungen/abteilung04/48/erkennung/auslaendische\\_schulzeugnisse/index.html](http://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/leistungen/abteilung04/48/erkennung/auslaendische_schulzeugnisse/index.html))

Кіраўніцтва раёна Дзюсельдорфа, у сваю чаргу, нясе адказнасць за прызнанне кваліфікацыі для паступлення ў вышэйшыя навучальныя ўстановы.

([http://www.brd.nrw.de/schule/schulrecht\\_schulverwaltung/Zeugnisanerkennung.html](http://www.brd.nrw.de/schule/schulrecht_schulverwaltung/Zeugnisanerkennung.html))

Анатаваны спіс літаратуры з падручнікамі і дадатковымі матэрыяламі для заняткаў з зноў прыбыўшымі навучэнцамі можна знайсці на сайце ProDaZ <https://www.uni-due.de/prodaz/>.